

Tłumaczenie tekstów użytkowych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-TTU-K-S14_pNadGen817ZF
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr Bogumiła Husak

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z rodzajami i metodami tłumaczeń i ich pogłębienie poprzez ćwiczenia praktyczne, przy czym szczególny nacisk położony będzie na pracę z odpowiednimi słownikami i leksykonami. Ćwiczenia mają za zadanie powtórzyć i poszerzyć poznane wcześniej słownictwo poprzez tłumaczenie różnorodnych tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie oraz pogłębić kompetencje językowe z zakresu idiomatyki, frazeologii, gramatyki i stylistyki języka niemieckiego i języka polskiego. Celem zajęć jest również bliższe zapoznanie słuchaczy z podstawowymi zagadnieniami translatoryki.

Wymagania wstępne

Student posiada praktyczną znajomość języka niemieckiego na poziomie B2/C1.

Zakres tematyczny

- Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, przykładowo wywiad, nekrolog, informacja prasowa, życiorys, tablice informacyjne, ogłoszenie/obwieszczenie, ogłoszenie reklamowe, instrukcja obsługi, przepis kulinarny, protokół, zamówienie, wnioski, ulotka informacyjna o leku, kartki z pozdrowieniami, list prywatny, podziękowanie, zaproszenie, list kondolencyjny. Szczególny nacisk położony jest na występujące w nich zjawiska językowe oraz wymagania formalne w transferze z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie.
- Osobliwości z zakresu leksyki, gramatyki oraz stylistyki – poznanie ich sprzyjać winno metajęzykowej refleksji ważnej w procesie kształcenia.
- Rola zjawisk językowych i pozajęzykowych w poprawnym używaniu języka obcego w komunikacji codziennej oraz w specyficznym jego użyciu w wybranych dziedzinach.
- Główne różnice formalne między językiem niemieckim a językiem polskim dotyczące w/w tekstów.
- Integralnym elementem kursu są: doskonalenie umiejętności korzystania z zasobów internetowych oraz literatury dotyczącej teorii translacji, doskonalenie umiejętności korzystania z niezbędnych do pracy tłumacza słowników i leksykonów.

Metody kształcenia

Metoda wykładowa, metoda działalności praktycznej (indywidualnej i grupowej), referat w formie pokazu Power Point i portfolio

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada podstawową wiedzę na temat metod krytycznej analizy i interpretacji tekstów obcojęzycznych	KN1_W08	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - odpowiedź ustna	Konwersatorium
Student ma usystematyzowaną wiedzę o strukturze współczesnego języka wybranej specjalności oraz podstawowe wiadomości na temat jego historii	KN1_W04	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma świadomość złożonej natury języka oraz historycznej zmienności jego znaczeń	• KN1_W10	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Konwersatorium
Student posiada umiejętność tworzenia użytkowych tekstów pisemnych w języku polskim, języku specjalności oraz innym nowożytnym języku obcym, jak również redagowania typowych pisemnych prac filologicznych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, na podstawie literatury przedmiotu	• KN1_U09	• bieżąca kontrola na zajęciach • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Konwersatorium
Student ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka specjalności na język polski i z języka polskiego na język specjalności	• KN1_U14	• bieżąca kontrola na zajęciach • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Konwersatorium
Student ma zblizoną do rodzimej znajomość języka specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	• KN1_U12	• bieżąca kontrola na zajęciach • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach, przygotowanie prezentacji w Power Point (temat: różnice formalne między wybranym tekstem użytkowym w języku polskim i niemieckim), przygotowanie Portfolio z własnymi tłumaczeniami wybranych tekstów użytkowych.

Literatura podstawowa

Best, J. / Kalina, S., Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel 2002.

Dąbbska-Prokop, U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.

Engel, U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Warszawa 2000, T. 1, s. 120-203

Ingarden, R., O tłumaczeniach, [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław, 1955, s. 127–190.

Jakobson, R., Językowe aspekty tłumaczenia, przeł. Z. Sroczyńska, [w:] Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia: księga druga, pod red. S. Pollaka, s. 109–115;

Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München 2002.

Kielar, B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003

Lipiński, K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000

Pieńkos, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003

Ricoeur, P., O tłumaczeniu, przeł. T. Swoboda, [w:] Ricoeur, P., Torop P., O tłumaczeniu, wstępem poprzedził E. Balcerzan, Gdańsk, 2008, s. 31–59;

Wojtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.

Literatura uzupełniająca

Dzierżanowska, H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988

Kielar, B., Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988

Legieżyńska, A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999

słowniki niemiecko-polskie

słowniki jednojęzyczne (słowniki języka niemieckiego i słowniki języka polskiego)

słowniki synonimów, homonimów, słowniki tematyczne jedno- i dwujęzyczne

Uwagi

Brak

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 29-05-2019 18:53)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ